



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	นางอองซานซูจีเผชิญกับการดำเนินคดีทางกฎหมายครั้งแรกเกี่ยวกับวิกฤตชาวโรฮิงจา		

นางอองซานซูจีเป็นหนึ่งในเจ้าหน้าที่ระดับสูงของประเทศเมียนมาที่มีชื่ออยู่ในคดีที่ฟ้องชาวมุสลิมโรฮิงจาในอาร์เจนตินา เป็นครั้งแรกที่ผู้ได้รับรางวัลโนเบลเป็นเป้าหมายที่จะได้รับโทษทางกฎหมายในช่วงวิกฤต

กลุ่มสิทธิมนุษยชนชาวโรฮิงจาและละตินอเมริกายื่นฟ้องในอาร์เจนตินาเมื่อวันพุธภายใต้หลักการของ “เขตอำนาจศาลสากล” ซึ่งเป็นแนวคิดทางกฎหมายที่อยู่ในกฎหมายของหลายประเทศ

หลักฐานคือ การกระทำบางอย่าง รวมถึงอาชญากรรมสงครามและอาชญากรรมต่อมนุษยชาติ เป็นสิ่งที่น่ากลัวมาก พวกเขาไม่เฉพาะเจาะจงกับประเทศใดประเทศหนึ่งและสามารถทดสอบได้ทุกที่

นาย Tomas Ojea ทนายความ กล่าวกับเอเอฟพีว่า “การร้องเรียนนี้เป็นการแสวงหาโทษทางอาญาของผู้กระทำผิด ผู้สมรู้ร่วมคิด และการปกปิดการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ เรากำลังดำเนินการผ่านอาร์เจนตินาเพราะไม่มีความเป็นไปได้อื่นที่จะยื่นเรื่องร้องเรียนทางอาญาที่อื่น”

คดีดังกล่าวเรียกร้องให้ผู้นำทางทหารและการเมือง รวมถึงนาย Min Aung Hlaing หัวหน้ากองทัพและนางซูจี ผู้นำพลเรือนเผชิญหน้ากับความยุติธรรมในเรื่อง “ภัยคุกคามที่มีอยู่” ที่ชนกลุ่มน้อยมุสลิมโรฮิงจาต้องเผชิญ

นายตุณคิน ประธานองค์การชาวโรฮิงจาเมียนมาแห่งสหราชอาณาจักร (BROUK) กล่าวว่า “หลายทศวรรษที่ผ่านมาทางการเมียนมาพยายามที่จะกำจัดพวกเราโดยการจำกัดพวกเราให้เป็นชนกลุ่มน้อย บังคับให้พวกเราหนีออกจากบ้านเกิดและฆ่าพวกเรา”

ศาลอาร์เจนตินาได้ดำเนินการในศาลสากลกับหลาย ๆ กรณี รวมถึงความสัมพันธ์กับการปกครองของนาย Francisco Franco อดีตผู้เผด็จการในสเปนและขบวนการ Falun Gong ในประเทศจีน เมียนมาเผชิญกับแรงกดดันทางกฎหมายในศาลทั่วโลกสำหรับการขับไล่ชาวโรฮิงจาในปี ๒๕๖๐

เมื่อวันจันทร์มีการฟ้องร้องดำเนินคดีกับเมียนมาแยกต่างหากอีก ๑ คดี โดยประเทศแกมเบียฟ้องร้องต่อศาลสูงขององค์การสหประชาชาติ ณ กรุงเฮก

นาย Ojea กล่าวว่า เขาหวังว่าผลของคดีจะมีการออกหมายจับกุมระหว่างประเทศ อย่างไรก็ตาม อาชญากรรมการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ไม่ได้ถูกรวมไว้เป็นการเฉพาะในกรณีนี้ เนื่องจากไม่ได้อยู่ในประมวลกฎหมายอาญาของอาร์เจนตินา

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/world/2019/nov/14/myanmars-aung-san-suu-kyi-faces-first-legal-action-over-rohingya-crisis
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.theguardian.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Myanmar's Aung San Suu Kyi faces first legal action over Rohingya crisis

Case launches in Argentina under 'universal jurisdiction' demanding justice over 'existential threat' to minority

Thu 14 Nov 2019 04:08 GMT Last modified on Thu 14 Nov 2019 04:30 GMT

Aung San Suu Kyi is among several top Myanmar officials named in a case filed in Argentina for crimes against Rohingya Muslims, the first time the Nobel Laureate has been legally targeted over the crisis.

Rohingya and Latin American human rights groups submitted the lawsuit in Argentina on Wednesday under the principle of "universal jurisdiction," a legal concept enshrined in many countries' laws.

The premise is that some acts – including war crimes and crimes against humanity – are so horrific they are not specific to one nation and can be tried anywhere.

"This complaint seeks the criminal sanction of the perpetrators, accomplices and cover-ups of the genocide. We are doing it through Argentina because they have no other possibility of filing the criminal complaint anywhere else," lawyer Tomas Ojea told AFP.

The lawsuit demands top military and political leaders – including army chief Min Aung Hlaing and civilian leader Suu Kyi – face justice over the "existential threat" faced by the Rohingya Muslim minority.

"For decades, the Myanmar authorities have tried to wipe us out by confining us to ghettos, forcing us to flee our home country and killing us," said Tun Khin, President of the Burmese Rohingya Organisation UK (BROUK).

Argentinean courts have taken up other universal jurisdiction cases, including in relation to ex-dictator Francisco Franco's rule in Spain and the Falun Gong movement in China.

Myanmar faces mounting legal pressure in courts around the world for the 2017 expulsion of the Rohingya.

A separate case was filed on Monday against Myanmar by the Gambia at the UN's top court in The Hague.

Ojea said he hoped international arrest warrants would be issued as a result of the suit. However, the crime of genocide was not specifically included as it is not in Argentina's penal code.

<https://www.theguardian.com/world/2019/nov/14/myanmars-aung-san-suu-kyi-faces-first-legal-action-over-rohingya-crisis>